

686-1

P. 58 Franz Boas Chinook Texts

/ means uncertainty x means questionable word

Tanas lele=after vs tanas alqi=after a while P1 back=k'imta. Inna = beaver?
P2 tilip=fall down kwutl=struck? Kaht/kwahten=sweat? P3 Ya for yaka chako
waum? Schkwoot=closed whales=hyas soom? P4 tanas wawa=sound P5
tobaveraseen = whales. P7 Hyas saman=whale? Shwek=extinguished. P9
chako tlap kopa hyas tloosh=reached safety. P 10 moken=antlers. P12 stik
kamuksh = Wolf

1. Starts jumbled as it seems the recording skips
2. You think that..
3. Tillikum kakwa
4. The place people against each other
5. Tlaska...tillikum
6. Jumbled
7. One stands on one side
8. Ikt mitwhit kopa ikt
9. The other on the other side
10. Ikt mitwhit yawa
11. They shoot at each other
12. Tlaska po...
13. The one dies and the other wins
14. Ikt yaka mimloos; ikt yaka tolo
15. They said to the beaver
16. Tlaska wawa tlaska mitwhit kopa nesaika
17. Then they... stone

18. Tlaska youltkut okok stone
19. They took another one and tied it to his back
20. Tlaska iskum ikt, mamook kow kopa yaka back/k'imt'a
21. Made the loon stand up on their side
22. Tlaska mitwhit kopa tkope klaakla yawa
23. Then the beaver and a loon
24. Okok tkope klaakla okok inna
25. took the arrows
26. iskum tlaska kalaitan
27. and begin to shoot
28. tlaska po
29. the loon shot at the beaver
30. okok tkope klaakla yaka klaEL
31. The arrow broke and fell down
32. Okok kalaitan yaka kakshut yaka tlip keekwilee
33. Then the beaver shot at the loon
34. Okok inna yaka po tkope klaakla
35. he was struck by the arrow
36. yaka kwutl alaa
37. Then the loon shot again
38. Okok tkope klaakla wuht yaka po
39. And the arrow broke and fell down
40. Okok kalaitan yaka tilip yawa yaka tilip
41. Then he shot again at the loon
42. Alta okok inna yaka po okok tkope klaakla
43. the loon fell on his back and died

- 44.okok tkope klaakla yaka mimloos okok tkope tlap kimta yaka mimloos
 - 45.we have shooting matches in our country every day said the bird
 - 46.okok klaakla yaka wawa kopa naika kopa nesaika illehee nesaika po
kanaway sun
 - 47.They stayed there sometimes longer
 - 48.Tlaska mitlait kopah tanas lele
 - 49.Then again a person came out of the house and said
 - 50.Okok wuht tillikum yaka chako tlahanee okok house yaka wawa
 - 51.They want to play with you
 - 52.Tlaska tikkee hehe kunamoxt maika
 - 53.You will sweat in the sweathouse
 - 54.Maika mamook kahkt/ maika yawa xx yukwatan
 - 55.We always sweat in our country
 - 56.Nesaika kwahten kwanisom kopa nesaika illehee
 - 57.Then the young woman said
 - 58.Okok tlootchman yaka wawa
 - 59.They always heat caves
 - 60.Kwanisom som xx tlwhap illehee
 - 61.And when they are hot
 - 62.Kunsikh tlaska waum
 - 63.they enter them
 - 64.tlaska tlatawa kopah
 - 65.The one party will die
 - 66.Ikht yaka mimloos
 - 67.the other will win
 - 68.ikt yaka tolo
 - 69.Then their chief said
-

70. Tlaska tyee yaka wawa
71. We must go into the cave
72. Tloosh nesaika tlatawa okok tlwhap ellehee
73. Now the caves were being heated the caves
74. Alta tlwhap ellehee yaka waum
75. They got hot
76. ya chako waum
77. There were two caves in a rock
78. Moxt tlawhap stone
79. The chief and some of his people went into one
80. Okok tyee yaka sitkum yaka tillikum tlaska tlatawa kopa ikht
81. The supernatural beings went into the other
82. Okok hyas tillikum tlaska tlatawa kopa ikht
83. And the caves were closed
84. Alta okok tlwhap /elehee/ konaway tlaska mamook shkhwoot
85. The chief however took some ice and hid it under their feet
86. Okok tyee yaka iskum tanas ice kopa ipsoot kopa yaka lepie
87. They stood on it
88. Tlaska mitwhit kopah
89. After a while
90. Tanas alqi
91. a sound was heard
92. tanas wawa tlaska kumtuks
93. like bursting of Shell that is being roasted
94. ya kanaway okok... kakwakwa pus yaka kakshit okok shell top seeahl
chipeh wawa xxx
95. Five times that sound was heard

96. Kwinnumxx tlaska kumtuks tlaska popa/kakwa wawa
97. Then the caves were opened
98. Alta okok tlaksta yaka chako halakl
99. First that of the bird's people
100. okok klaakla yaka tillikum
101. They were all alive
102. Konaway tlaska mitlait
103. Next that of the supernatural beings
104. Konaway alta okok wuht kopa mimloos tillikum yaka tlap
105. Five of them were dead
106. Okok kwinum konaway tlaska mimloos
107. We use the sweat house every day in our country said the bird
108. Okok klaakla yaka wawa Nesaika xx kwaten kwanisum
konaway sun
109. Now the Chiefs brother-in-law said
110. Alta okok tyee yaka ow yaka wawa
111. Let us catch whales
112. Tloosh nesaika nanitch kopa alta okok hyas soomxx
113. The sister told him
114. Yaka ats yaka wawa kopa yaka
115.
116. Take care
117. Tloosh nanitch
118. they will try to put you to shame
119. alta okok yaka tikee pus maika kopa okok shem
120. This is their last attempt at you
121. Okok alta kwanisum tlaska mamook
-

122. In the evening they went to catch whales
123. Okok tillikum kanaway tlaska tlatawa xx hyas sun
124. She took bluejay and
125. Yaka lolo okok klaakla
126. put him into her right Armpit
127. yaka tlap kopa yaka lamai xxxx
128. Then she took 'Robin
129. Yaka iskum okok wiss klaakla
130. and put him into her left arm pit
131. yaka okok klaakla kop ikt yaka lama
132. Now I shall keep you here
133. Alta naika iskum nesaika yakwa
134. Do not look do not say anything
135. Wake mesaika nanitch, wake ikta mesaika wawa
136. Then in the evening they all went down to the beach
137. Chako tanas polaklee tlaska tlatawa kanaway kopa okok hyas
chuck
138. She said to her elder brother
139. Yaka wawa kopa yaka ow
140. Four whales will pass you
141. Laket toba veraseen tlaska kopah tlatawa chako yakwaxx
142. But do not throw your harpoon
143. Wake maika mash okok maika stick
144. When the fifth comes
145. Okok kwinnum alqi yaka chako
146. then harpoon it
147. maika iskum yaka
-

148. Now the supernatural people stood there
149. Okok konaway tillikum kata buoxx mitwhit kopah
150. The young woman took a torch
151. Okok tanas tlootchman yaka iskum okok paya kopa stick
152. in order to help her brother
153. yaka okokxx tikkee elahan yaka ow
154. After a while a person shouted
155. Alqi tillikum yaka wawa
156.
157. a flat fish whale comes
158. okok saman? yaka chako
159. The chief did not stir
160. Okok tyee yaka wawa?
161. After a while a person shouted
162. Alqi yaka wawa tillikum
163. An albatross whale comes
164. Alta alqi yaka chako hyas sayaxx
165. Raise your harpoons
166. Mamook sahaleexx ya kaza stik
167. The bird tried to look from under the arms
168. Okok klaakla yaka tikee nanitch talaa keekwillee yaka hapasx
169. At once her torch began to flicker
170. Hyak yaka paya stik chako sopna, sopna
171. And she press
172. Yaka mamook keewillee
173. Do not look
-

174. Wake yaka mamook nanitch?
175. Then again a person shouted
176. Yaka Wuht yaka klai okok tillikum
177. an elk Wale comes
178. okok moolak sunxx yaka chako
179. Raise your harpoons
180. Alta mamook sahalee okok maika stik
181. The chief did not move
182. Okok tyee yaka wake tlatawa kah/
183. Next person shouted
184. Ikht tillikum yaka wawa
185. a sperm whale comes
186. okok hyas skookum saman yaka chako
187. Raise your harpoons
188. Mamook sahalee xx kataala stik
189. Then the sister said to him
190. Alta yaka ats wawa kopa yaka
191. Now look out
192. Alta maika xx tloosh nanitch
193. Now the real whale will come
194. Alta okok telate hyas saman yaka chako
195. When a person shouted
196. Alta Yaka wawa okok tillikum
197. the whale of the supernatural comes
198. okok hyas saman kopa mimloos tillikom yaka chako
199. The bird tried to look from his hiding place
-

200. okok klaakla yaka tikee nanitch kopa kah yaka ipsoot
201. When the torch began to flickr
202. Okok paya stik yaka chako sopna sopna
203. And was almost extinguished
204. Yaka wake saya paya konaway kah, Wake saya halo
205. Then those people said
206. Okok tillikum yaka wawa
207. Why does the torch always flicker
208. Kata okok x paya stik kwanisom sopna sopna
209. The person shouted once more
210. Okok tillikum wuht yaka wawa
211. the whale of the supernatural people comes
212. okok hyas saman kopa mimloos tillikum yaka chako
213. the woman said to her brother
214. okok tlootchman yaka wawa kopa yaka ow
215. Now the real whale will come
216. Alta okok telate hyas chuk saman yaka chako alta
217. The chief harpooned and threw it ashore
218. Okok hyas tyee yaka mamook ikta/alqi tlaska wokok mash stik
tatawa illehee
219. They threw ashore of the whale of the supernatural people
220. Tlaska waket kopa hyas saman kopa mimloos tillikum
221. And at once the torch was extinguished
222. Alta eta t; shwek okok paya stick/
223. The bird fell down from the armpit and was drowned
224. okok klaakla yaka tilip okok stik alta yaka mimloos
225. He drifted away
-

226. Yaka tlatawa saya kopa okok chuk
227. That's the one/won again
228. Alta wuht tlaska tolo
229. Their chief won and they went home
230. Okok tlaska tyee yaka tolo tlaska tlatawa house k'ilapai
231. Then the woman said
232. Alta yaka wawa okok tlootchman
233. Coil up this rope in your canoe
234. Mamook k'ilapai kopa okok stik kopa lope kopa maika canim
235. When you get across
236. Kansikh maika tlatawa enatai
237. Tie robin's blanket to it
238. maika mamook k'ow kopa okok xx passeesee kopah
239. Then they started
240. Alta tlaska tlatawa
241. When they were in the middle of the ocean
242. Posxx Tlaska katsak kopa hyas chuk
243. the supernatural people
244. okok hyas x mimloos tillikum ankutee
245. created a strong wind
246. tlaska mamook chako hyas skookum win
247. against those going home
248. okok tillikum tlaska tlatawa house
249. Now they tied mink onto the gunwhale of their canoe
250. Alta tlaska mamook k'ow okok yaka kopa x canim
251. That's making it higher
-

252. Yaka mamook x Sahalee kopa okok
253. preventing it being swamped
254. pus yaka halo chako tlatawa keekwillee kopa chuk
255. They almost perished
256. Tlaska wake saya chako mimloosx
257. Finally they reached their home safely
258. Alta tlaska chako tlap kopa hyas tloosh
259. Then they tied the robin's blanket to the rope
260. Alta tlaska mamook k'ow okok wiss klaakla paseesee kopa tanas
lope
261. The loon/woman pulled it back
262. okok tlootchman yaka klaakla/haul k'ilapay
263. And when she found the blanket at the end of the rope
264. Yaka tl'ap okok passeesee xx kopa lope
265. They knew that her brother had reached home safely
266. yaka kumtuks yaka ow ko' yaka house tlatawa tloosh

13.30

Franz Boas "Chinook Texts" p. 77

267. Once there was a chief who had a daughter
268. Ahnkuttee yaka mitlait okok hyas tyee yaka mitlait tanas tanas
tlootchman
269. Many people wanted to marry her
270. Hiyu tillikum tlaska tikee iskum yaka
271. But he was unwilling to part with her
272. Wake yaka tikee potlatch tlaksta
273. Finally he arranged for a contest
274. Alta yaka wawa kopa konaway hiyu tillikum mamook xx kakwa
wawa
275. He put a pair of elk antlers in the middle of the house
276. Yaka mamook mitlait okok moolak kopa x saya kopa yaka house
277. Whoever breaks these antlers shall have my daughter
278. Tlaksta mamook kakshit okok mooluk xx iskum naika tanas
tlootchman
279. He invited all the people
280. Yaka wawa kanaway tillikum chako
281. First the quadrupeds
282. Konaway tillikum klaakla sopna tlatawa konawayxxmesaika
chako
283. then the birds
284. alta okok klaakla
285. When all were there
286. Konaway tlaska kopah
287. The people said to the snail
288. Tillikum tlaska wawa kopa tanas xx
-

289. You try first to break them
290. Maika mamook elehan elip kopa kakshut okok
291. The snail went down to the middle of the house
292. Tanas XX tlatawa katsuk kopa okok house
293. And tried to break the antlers
294. Alta mamook kakshit okok moken
295. But did not succeed
296. Wake yaka mamook kakwa
297. Then they said to the squirrel
298. Alta kwiskwis tanas tlootchmanxxx
299. You try next to break them
300. Maika mamook elahan kakwa
301. The squirrel bent the antlers a little
302. Okok kwiskwis yaka tanas kakwa wake xx
303. But was not able to break them
304. Wake yaka mamook kakshit
305. Then they said to the otter
306. Alta tlaska wawa kopa okok otta
307. Now you try to break them
308. Alta maika
309. When the girl saw him
310. Okok tanas tlootchman nanitch yaka
311. she thought
312. yaka tumtum
313. I wish he would break them
314. Kata pus tloosh yaka tsuk/tlap okok
-

315. She liked him Because he was so pretty
316. Yaka tikee yaka pus yaka tloosh kopa nanitch
317. He tried to break them
318. Yaka tikee yaka elahan wake yaka mamook
319. but did not succeed
320. halo yaka mamook tlip
321. He went up again
322. Yaka tlatawa tlahanee
323. Next the beaver went down
324. Alta okok inna yaka tlatawa
325. He was very stout
326. Yaka hyas skookum tuma
327. And Bird said
328. Okok klaakla yaka wawa
329.
330. Oh certainly with his big belly he will break them
331. oh yaka hyas kwatEEN yaka kitoble xx
332. He took up the antlers
333. Yaka iskum yaka mokhen
334. And almost succeeded in breaking them
335. Wake saya yaka mamook tsugh xx okok
336. But he grew tired and went back
337. Yaka chako till yaka nanitch kilapai
338. Then the wolf went down
339. Yaka okok Stik kamuksh
340. And almost succeeded in breaking the antlers
-

341. Wake saya mamook kakwa kakshut okok mokhenma
342. But he grew tired and went up
343. Yaka wuht chako till yaka tlatawa
344.
345. Then the bear went down
346. Alta okok itskhuk yaka chako
347. And almost succeeded in breaking the atlas
348. Wake saya alta mamook tlip
349. But he didn't
350. Alta xx halo kakwa
351. Now there was one person in the house
352. Alta kopet ikt tillikum kopah
353. Whose body was full of sores and boils
354. Okok tanas man yaka konaway sik konaway kah konaway kata
yaka xxtlahowyam
355. Then the bird said
356. Alta okok klaakla yaka wawa
357. Let him try
358. Alta tloosh okok mamookxx elahan
359. what he can do
360. ikta yaka mamook
361. The one who's body is sore all over
362. Konaway yaka itlwill sik kanaway kah
363.
364. But next to grizzly bear went down
365. Okok hyas itskhut yaka tlatawa
366. He almost broke it
-

367. Wake saya yaka x tlip
368. But he also grew tired
369. Yaka wuht chako til
370. Next to Panther
371. Alta wake saya yaka xxxplapla
372. the chief of all went down
373. okok tyee kopa konaway
374. went down
375. yaka tlatawa keekwillee
376. But he did not succeed
377. Wake ikta yaka mamook
378. Then that man went down
379. Alta okok man yaka tlatawa keekwillee